

TRANSLATION AND PRONUNCIATION GUIDE

By Suzanne Rita Byrnes

PARTONS, LA MER EST BELLE

(traditionnel)

Amis, partons sans bruit;
La pêche sera bonne
La lune qui rayonne
Éclairera la nuit.

Il faut qu'avant l'aurore
Nous soyons de retour
Pour sommeiller encore
Avant qu'il soit grand jour.

REFRAIN:

Partons, la mer est belle;
Embarquons-nous, pêcheurs,
Guidons notre nacelle,
Ramons avec ardeur.
Aux mâts hissons les voiles,
Le ciel est pur et beau,
Je vois briller l'étoile
Qui guide les matelots!

LET US LEAVE, THE SEA IS BEAUTIFUL (lovely)

(Traditional)

Friends, let us leave quietly;
The fishing will be good
The moon that shines
Will light the night.
We must, before dawn,
Be back (return)
To sleep again
Before it is broad daylight.

Let's go (leave), the sea is beautiful;
Let's embark, fishermen,
Let's guide our "gondola,"
Let's row with ardor.
To the masts! Raise (Hoist) the sails!
The sky is pure (clear) and beautiful,
I see the shining star

Which leads the sailors.

Pronunciation : **French Nasals are underlined/bold type=stressed syllables

*æ-**mee** par-ton sauh¹ ³broo-**ee**
læ **peh**-shuh **suh**-rah ²**buh**-nuh
læ ³**loo**-nuh kee ray-ee-²**uh**-nuh
ay-**cleh**-ruh-rah læ ³noo-**ee**

eel foh kæ-**vauh** l'oh-rah-ruh
noo swah-**yion** duh **ruh**-toor
poor ²suh-may-**ay** auh-**koh**-ruh
æ-**vauh** keel swah grauh zhoor

REFRAIN:

par-ton- læ mehr eh **beh**-luh
auh-**bahr**-kon noo peh-**shuhr**
gee-**don**- nuh-**truh** nah-**seh**-luh
rah-**mon**- a-vehk ar-**duhr**
oh mah ee-**son** leh **vwah**-luh
luh see-**ehl** eh ³poor ay boh
zhuh vwah bree-**yay** lay-**twah**-luh
kee **gee**-duh leh mæ-tuh-**loh**

NOTES:

¹auh as in “My **British Aunt**”similar to the “ah” vowel, but more nasal.

²buh-nuh and ray-ee-²uh-nuh the first uh sound is like the “u” in the English word “**bu**n”

³The vowel sounds for “broo,” “loo,” “noo,” “poor” (line 15) and are identical to the German ü (u umlaut).

*The “æ” sound is pronounced like the “a” in “cat.” It is a “bright ‘a’” sound. Sing without “spreading” the vowel.

